



游击老英雄

雅·柯拉斯著 李俚民译

820(2)
415+

雅·柯拉斯

游 击 老 英 雄

穆·茲拉莫高洛夫俄譯

李 俛 民 譯

新 文 艺 出 版 社

• 1958 •

Якуб Колас
Дед Талаш Якуб Колас Собрание сочинений
本書根据 Гослитиздат 1952 年俄譯本轉譯

雅·柯拉斯
游 击 老 英 雄
穆·茲拉莫高洛夫俄譯
李 俱 民 譯

*
新 文 艺 出 版 社 出 版
(上海康平路 155 号)
上海市書刊出版业营业許可証出 011 号
上海華文印刷局印刷 新华書店上海發行所總經售

*
書号 1688
开本 850×1156 32 1/32 印張 9 1/4 插頁 3 字數 202,000
1958 年 5 月第 1 版
1958 年 5 月第 1 次印刷
印數 1—23,000 定價 (6) 0.95 元



雅庫布·柯拉斯 (1882—1956)

CAC33/05

雅庫布·柯拉斯略傳

雅庫布·柯拉斯原名康斯坦丁·米哈依洛維奇·密茨凱維奇。于一八八二年十一月三日生于白俄羅斯明斯克州阿金契察村的一个貧苦的看林农民家里。

一八九八年，他进了涅斯維齊城的一个中等师范学校。一九〇二年他在該校毕业，接着在波列西亞州做了几年小学教师。

一九〇五年十二月他在賓柯維奇村小学的革命活动引起了明斯克州長康尔洛夫的注意。一九〇六年他被校方解僱并受到当局監視。他在第一張白俄羅斯報紙我們的命运报上发表了他的詩和短篇小說。一九〇八年他被判处三年監禁。

一九一一年，他被釋放出獄，又担任了乡村教师。一九一四年，大战爆发，德軍占領大部分白俄羅斯。他于一九一五年随着家人迁移至莫斯科州，接着被征入伍。他在羅馬尼亞前綫患了重病，回到庫爾斯克州奧波楊城家中（当时他的妻儿已迁移到那儿）。他又开始了教师生活。一九二一年，他迁移到明斯克，从此他开始完全献身于文学事业。

柯拉斯的詩首先于一九〇六年出現在第一張白俄羅斯文的報紙我們的命运报上。他的早期詩作，有的浸透了为劳动农民悲惨命运叹息的悲憤感情（一九〇八年，詩集奴役之歌，一九一〇年，詩集悲歌），有的对压迫白俄羅斯人民的民族压迫者提出了革命的抗議（包括好些短詩和長詩新的土地的几章）。俄羅斯

和烏克蘭的古典文學作家對柯拉斯有很大的影響，特別是普希金、果戈理、克雷洛夫、涅克拉索夫、謝甫欽柯等作家和詩人，其中對他影響最大的是高爾基。

偉大的十月社會主義革命以後，柯拉斯寫了好些詩和小說（長詩在自由的路上和中篇小說脫離集體的人），歌頌了新的蘇維埃農民和集體農莊制度的誕生。柯拉斯負有盛名的長詩有：新的土地，音樂家西蒙。在最負盛名的中篇小說游擊老英雄（又名泥沼作於一九三三年）中，柯拉斯描寫了白俄羅斯游擊隊和白波占領軍的鬥爭，成功地塑造了不朽的正面人物的典型——英勇機智的塔拉西老爹。柯拉斯的享有盛名的作品還有中篇小說生活在廣闊的天地中（一九二五年）、在波列西亞深處（一九二六年）、在波列西亞的偏僻地方（一九二六年）、劇本以戰爭對付戰爭（一九三七年）以及在波列西亞密林中等。一九四六年，柯拉斯描寫白俄羅斯人民與德國法西斯英勇鬥爭的詩作，獲得了斯大林獎金，包括：五月的日子、光榮的道路、向西方、大地的聲音等。他奉獻給同一主題的作品還有長詩：林中法庭、復仇。一九四九年柯拉斯的長詩漁夫的小屋（描寫過去白俄羅斯西部的勞動人民對壓迫者的鬥爭和該地跟白俄羅斯合併的情形）獲得了斯大林獎金。

柯拉斯從一九四九年開始寫他的自傳體小說、著名的三部曲的最後一部十字路口（前兩部即在波列西亞深處、在波列西亞的偏僻地方），一九五一年完成了該書的第一部分，在以後的幾年中又陸續完成了十字路口的最後幾章。三部曲曾在一九五六年被推薦為列寧文學獎金的候選作品之一。柯拉斯得過五枚列寧勳章、一枚勞動紅旗勳章和一枚一級衛國戰爭游擊隊員獎章。

柯拉斯在一九二六年获得了白俄罗斯人民诗人的光荣称号。他又是一位卓越的社会活动家。他是苏联最高苏维埃代表，白俄罗斯共产党中央委员，白俄罗斯最高苏维埃主席团委员，白俄罗斯科学院终身职副院长。苏联作家协会理事会理事。白俄罗斯共和国保卫和平委员会主席。

一九五六年八月十三日，雅庫布·柯拉斯在白俄罗斯苏维埃社会主义共和国首都明斯克逝世，享年七十四岁。

他應該獲得人民的愛

康·克拉比瓦

蘇聯文學蒙受了重大的損失。偉大的作家，杰出的社會活動家，白俄羅斯人民詩人雅庫布·柯拉斯的心臟停止了跳動。

白俄羅斯文學生活中偉大而又美好的時期，是跟雅庫布·柯拉斯的名字緊緊地連在一起的。在那暴風雨一般的俄羅斯第一次革命的年代，雅庫布·柯拉斯已經跟他的戰友兼同志白俄羅斯人民詩人楊卡·庫巴拉一起出現在文壇上了。雅庫布·柯拉斯在他青年時代的最初作品中大聲疾呼：他是勞動人民的兒子，他的唯一目標就是為人民的幸福而鬥爭。詩人用他五十年來的不倦的勞動，貢獻給這一事業和這一目的。人民也用熱愛來回答她的忠實的儿子，這一相互的愛，不斷地滋養着詩人的偉大天才，使他的作品充滿了深刻的社會內容。柯拉斯用鮮明的色彩和生動的形象，用人民的思想和感情豐富了他的作品。

雅庫布·柯拉斯是貧農的兒子。他從小就是鄉村貧民极其悲慘的毫無權利的生活狀況的見證人，他自己也經歷了貧困和痛苦的生活。他那描出了當時現實生活的悲慘圖畫的作品，充滿了屈辱和憤怒。

雅庫布·柯拉斯在他的革命前的作品中，是以期待革命的勞動者的思想的表達者和奮起為社會和民族的解放而鬥爭的全體白俄羅斯人民代表的身份出現的。確定柯拉斯的文學活動主

要方向的決定性因素，就是人民的革命鬥爭；他就是從鬥爭的中心湧現出來的，而且跟它血肉相關。同時，進步的俄羅斯文學和烏克蘭文學對詩人的美學觀點的形成，也起了重大的影響。普希金、果戈理、涅克拉索夫和謝甫欽柯的民主傳統，不僅在柯拉斯的作品中得到了充分的反映，而且獲得了更進一步的富有創造性的獨特的发展。

高爾基對詩人的世界觀起了特別有益的影響。高爾基懷着熱愛注視着白俄羅斯的民主文學的发展，用他的溫暖的話支持着這一文學的最優秀的代表——楊卡·庫巴拉和雅庫布·柯拉斯。對這位年輕的詩人來說，高爾基是作家和公民的典範，是為人民服務的作家的代表。“他教導我們，”雅庫布·柯拉斯說，“作家的最大的學校就是生活，就是直接跟人民密切地交往。誰能真正地傾聽大地的聲音，用詩來表達它，誰就能使這聲音在我們祖國的各個遙遠角落中產生千千萬萬的回聲。”

當詩人為人民的美好命運鬥爭時，並不是常常能夠清楚地看到解放人民的最正確的具體道路的。但是，偉大的十月革命把俄羅斯帝國的勞動人民從一切壓迫者手中解放了出來，使柯拉斯獲得了新的創作力量。詩人看到自己的民族變成了與一切民族平等的民族，白俄羅斯人變成了新的社會主義社會的建設者。詩人關於人民幸福的頌歌發出了新的音響，迸射出太陽的光芒。祖國土地的面貌在詩人的眼前飛快地改換着，他的心充滿了歡樂的感情。

茂密的樹林發出新生活的喧嘩，
可愛的人兒在林邊向我招喚，
我懷着新的熱情把你們壓向我的心頭，

你，可爱的人儿，还有你，亲爱的大地！

在苏維埃政权的年代中，詩人的天才获得了充分的发展。雅庫布·柯拉斯写了好多丰富了白俄罗斯文学和整个苏維埃文学的作品。我們大家都記得長詩新的土地、音乐家西蒙、漁夫的小屋，中篇小說游击老英雄和三部曲十字路口。

人民詩人的无价創作，鮮明而又正确地反映了白俄罗斯人民半世紀来的生活。他的作品中最輝煌的篇幅是在社会主义建設的鼓舞下，在胜利地領導人民走向共产主义的党的鼓舞下写成的。翻譯为好多种文字的雅庫布·柯拉斯的杰作，已經成了認識白俄罗斯人民生活的源泉，它們以偉大的艺术力量感动了几百万讀者。

艺术語言的杰出大师雅庫布·柯拉斯給白俄罗斯文学帶來了新的文学体裁。他是白俄罗斯散文文学的奠基人，他的中篇小說和短篇小說变成了这方面的卓越范例。他首先創造了用詩的形式表达的、巨大的史詩式的作品。他巧妙而又广泛地利用了人民語言的宝庫，丰富了白俄罗斯的文学語言。

雅庫布·柯拉斯是一个偉大的艺术家，对祖国文学的发展作出了巨大的貢獻。他在白俄罗斯作家中間威望极高，并且受到了大家无比的爱戴。他对白俄罗斯作家來說，是严格地忘我地在人民面前尽了自己作家兼公民的义务的模范。他那极有見地的关切的劝告，不論是青年作家和已經获得相当成就的老作家，都要仔細地倾听。柯拉斯浩如烟海的詩作，对好几代作家來說，已成为无与倫比的学校。大家一致把雅庫布·柯拉斯推崇为白俄罗斯文学之父，在白俄罗斯作家中，没有一个人不曾学习过他那杰出的作品。

白俄罗斯人民无比地尊敬和热爱雅庫布·柯拉斯，不仅因为他是一位卓越的艺术家的，还因为他是杰出的社会活动家，学者，胸怀宽阔、富有同情心、不断地关切人民福利的人。

不論他以白俄罗斯共产党中央委員或者白俄罗斯苏維埃社会主义共和国最高苏維埃主席团委員的身份参加国家重大問題的決定，不論他和学者一起討論科学問題，不論他按照老年农民的习惯，望着險惡的天气为收获而耽心，他的心中老是想念着本国的人民。从他在少年时代开始执笔的时候起，他的心中就怀着热爱人民的感情，当他的笔在他生命的最后时刻从他衰弱的手中落下时，他的心中还是怀着热爱人民的感情。

雅庫布·柯拉斯有好些心愿未能完成。他参加了苏联共产党第二十次代表大会，这次大会以新的力量扰动了他的思想，冲激着他那颗跟他年龄不相称的年輕的心。他在那些具有历史意义的日子里說：“……必須写一本动人的具有詩意的短篇小說集，書名是生活的真理，列宁的真理。他当时給作家兄弟們提出了战斗的座右銘：与人民一起，为人民的幸福而斗争！

这位卓越的艺术家人就是这样地度过他美好的一生，給我們留下了用他奋发的劳动所創造的珍貴礼物——一泓对祖国无限的爱所化成的晶瑩泉水。

我們的人民詩人雅庫布·柯拉斯將永远活在千百万人民的心里。

論“游击老英雄”

叶·莫卓里柯夫

在雅庫布·柯拉斯的散文作品中，游击老英雄（原名塔拉西老爹又名泥沼）占据了显著的地位。这部小說描写了一九一九年——一九二〇年間白俄罗斯人民反抗外国軍事干涉和地主資本家的反革命勢力的英勇斗争。

这是白俄罗斯苏維埃社会主义共和国历史上最艰苦危急的一个时期。英、美、法帝国主义在第一次世界大战德国战败以后，立刻在波蘭全境和苏維埃白俄罗斯、苏維埃烏克蘭的边境，树立了一个以“波蘭元首”独裁者毕苏斯基为首的法西斯型的国家。

最狂妄无耻的帝国主义分子法国总理克里孟梭，这一个弗·伊·列宁曾称之为“最卑鄙的掠夺者，帝国主义野兽”^①的家伙，曾在一九一九年把波蘭称做“反对布尔什維克俄国的障碍物和有刺鉄絲網”。弗拉基米尔·伊里奇·列宁着重指出，协約国把波蘭建立为“緩冲国”就是把它当作一件反对布尔什維克的武器看待的。^② 英、美、法帝国主义把地主、資本阶级的波蘭看做是对我們苏維埃祖国发动軍事进攻的方便的基地。在当时任英国陸軍大臣的温斯顿·邱吉尔，这个被各民族所咒罵的渾身血腥气的战争販子，对波蘭的看法也就是这样。

在国际帝国主义掠夺者的帮助下取得了政权的貴族波蘭的反动統治者，按照他們外国主子的看法，是完全适宜于干强盜勾

当的。几百年来波蘭的地主和資本家殘酷地压迫和剝削白俄罗斯的劳动人民。在偉大的十月社会主义革命以前，白俄罗斯的大部分土地都掌握在波蘭地主的手中。例如，拉德齐維尔公爵一家仅仅在当时的明斯克州就拥有將近二十万俄亩^③的土地。狄希凱維奇伯爵、波多茨基伯爵以及別的大地主也都各自拥有十万俄亩的土地。波蘭貴族已經习以为常地把白俄罗斯看做是他們的世襲領地，他們想永远把它当作他們的殖民地。年輕的苏維埃国家的凶惡敌人，美国、英国和法国的帝国主义分子，就千方百計地鼓励和煽动波蘭地主、資本家和好战的毕苏斯基匪帮的侵略性和掠夺性。

一九一九年夏季，由協約国帝国主义分子武裝起来的毕苏斯基白波軍，在他們的主子的唆使下，向白俄罗斯发动了进攻。在波蘭避難的波罗的海沿岸的俄罗斯白卫軍分子和白俄罗斯的資產階級民族主义者，帮助了毕苏斯基。这是英、美帝国主义强盜組織的反苏阴谋的一部分。

被各处反革命叛乱削弱了力量、被迫在好几个戰場上作战的苏維埃俄罗斯，不能立刻对毕苏斯基的侵略軍发动毁灭性的反击。一九一九年八月，毕苏斯基的軍隊占領了明斯克^④和大部分白俄罗斯領土。他們无情地焚燒白俄罗斯的城市和乡村，搶劫和毀坏了人民的財產，杀死无辜的女人、孩子和老人。

地主和資本家的子弟由于他們的庄园和工厂被人民沒收，对工人和农民进行了凶殘的报复。仅仅在鮑利索夫一县，毕苏

① 見第四版俄文列寧全集第三十卷二一七頁。

② 見第四版俄文列寧全集第三十一卷二八〇頁。

③ 俄亩——相当于一·〇九二公頃。

④ 明斯克——白俄罗斯苏維埃社会主义共和国的首都。

斯基匪帮就燒光了二十个村子，占領者还在县城里燒燬了二千五百所房屋，杀死了五百多个人。

由国际帝国主义强盜組成、并且为他們服务的軍隊，自然只能有这样的行动，决不会有别的行动。可是，不論占領軍怎样对付手无寸鐵的白俄罗斯人民，毕苏斯基分子和他們的外国主子的計劃还是遭到了彻底的失敗。

白俄罗斯人民挺着胸膛站起来保卫了偉大的十月社会主义革命的成果。在整个白俄罗斯展开了由布尔什維克地下党領導的全民性的游击运动。偉大的俄罗斯人民对白俄罗斯弟兄的援助一天天增强，紅軍的打击也愈来愈沉重有力了。列宁和斯大林注視着西方戰場的情况。一九二〇年春，斯大林同志来到西方戰場，領導紅軍的軍事行动。

一九二〇年六月五日，斯大林同志集中了騎兵第一軍的兵力，对毕苏斯基发动了猛烈的反击。过了一月，紅軍对白波軍开始了由斯大林同志組織的坚决的反攻。一九二〇年七月十一日，明斯克从占領者手中解放了，紅軍繼續向前进攻。白俄罗斯的人民狂热地、象对待自己的儿子和兄弟那样地欢迎了自己的解放者——紅軍战士，方方百計地来帮助他們。斯大林同志在当时紅軍战士报的通报中，曾經提到紅軍部队和白俄罗斯人民碰面的情况：

“不論在东部或在南部，我們都沒有看到这样的态度。虽然西部的农民群众比伏尔加尔河流域和南部的农民貧困，他們还是把仅有的食物分給紅軍战士。

“……在我們的战綫上有大批軍隊，軍隊的全部救护工作都由男女农民担負，他們对我們的紅軍伤员給了极大的关怀和照顧。

“至于战綫地帶以西的白俄羅斯農民的情緒，据我們了解，那里不断举行起义，有游击队活动，他們焚毀倉庫，消灭地主，破坏着敌人的后方。

“……随着我們部队的逼近，敌人的后方到处都在开始从内部爆炸。

“我們現在看到的是白俄羅斯反对波蘭地主的真正农民革命。”^①

紅軍給白俄羅斯劳动人民帶來了自由和幸福，使他們不再受波蘭地主、工厂主、天主教神父、教士和富农剝削者的奴役。甚至最落后的白俄羅斯农民也看到，两个世界发生了你死我活的冲突和决定性的斗争：一面是自由幸福的、伸張社会正义的、发挥創造性劳动的光明世界，另一面是人民遭受压迫、蹂躪和无人剝削的貧困的黑暗世界。

中篇小说游击老英雄充分地表达了这一斗争的阶级性質。白波軍来到了偏僻的波列西亞村。他們几乎占領了波列西亞全部。跟着毕苏斯基軍隊一起来到白俄羅斯乡村的还有波蘭地主。在上面所說的那个小村子里，波蘭貴族克魯列夫斯基穿着毕苏斯基部队的軍官制服出現了。他的父亲是个地主，小說的主角塔拉西老爹幼时曾經在他家做过牧童。毕苏斯基分子对参加分地主财产的农民进行了殘酷的报复。暴行和劫掠开始了。“村子里响起了多少人的哭声和喊声啊！不論什么样的抵抗都被殘酷地鎮压下去，而且當場受到懲罰。皮鞭和通条大显威风。“‘二十五下！’凶狠的波蘭伍長叫道。”^②

① 見中文版約·維·斯大林全集第四卷三〇三——三〇四頁。

② 見游击老英雄第六章。

富农們积极地帮助毕苏斯基的軍隊鎮压人民，他們担任了义务間諜和义务告密者的角色，迫害一切“不愿服从新政权、明显地同情布尔什維克”的人。波蘭地主克魯列夫斯基被任命为伪縣長——“县太爷”，富农瓦西里·布綏加被任命为伪乡長。瓦西里显得特別无耻和卑鄙，因为他知道：在白波占領軍的背后还有强大的帝国主义国家。

白俄罗斯老农民雷高尔·塔拉西和占領者之間的冲突，当他們在村子里橫行的第一天就发生了。年岁已有七十帶零的老塔拉西，跟好多波列西亞年老的农民一样，是并不十分懂得政治的。有一次在小城的市集上，他把沙皇叫做毒虫，險些儿闖了大禍。

在毕苏斯基的軍隊来到之前，紅軍曾經在村子里駐扎过，在塔拉西的家里住过一位紅軍營長共产党员沙廖辛，这个老农民曾經从他那儿听到过布尔什維克的真理。

老塔拉西跟占領軍发生冲突的原因是一件不关重要的小事。白波軍来到他的家里，裝运塔拉西的最后的一垛干草。老头子想“說服”他們，甚至低声下气地哀求波蘭兵不要动他的干草，他說：“……这是我最后的一垛干草！叫我用什么来喂牲口啊？”可是那几个波蘭兵用粗魯的咒罵和嘲弄来回答这个老农民；其中的一个把一捆干草擲到塔拉西身上，另一个还把老爹当胸推了一把。老头子被这橫蛮的自作主張的行为和侮辱深深地激怒了，他发了火；一刹那間，他对占領者极度憎惡的怒火就以巨大的力量爆发了。他拔出腰間的斧头向波蘭兵扑过去……如果不是他的大儿子馬克西姆拉住了他的手，那个波蘭兵就活不成了。波蘭兵一齐向老塔拉西扑了过来。可是这个强壯的老农民在狂怒之中一下子摔开了三个波蘭兵，不等他們重新向他进

攻，就逃进矮树丛不见了。

塔拉西老爹逃脱了波蘭兵的报复，躲进树林以后，不时秘密地和他的小儿子巴納斯見面。巴納斯把家里发生的一些糟糕消息告诉了父亲：波蘭兵强征了所有的干草而且强迫馬克西姆亲自用车子把其余的干草运到他們的粮秣站上去。过了不久，巴納斯自己也被波蘭兵捉到牢獄里去做了人質。可是，塔拉西还知道了占領軍压迫人民的一切行为：搶劫、强姦和逮捕。漸漸地，个人的不幸退到不足道的地位上去了，所有貧苦农民的共同的灾难升到了最重要的地位。作者显示了这个过程：塔拉西怎样轉变为人民的复仇者，怎样变成一个保卫人民的自由、幸福的自覺的斗士。

塔拉西老爹在树林里碰到了一個他熟識的年青农民馬尔登·雷里，那是鄰近的維普萊村的居民。馬尔登和好多农民一起曾經被毕苏斯基分子逮捕，因為他們被怀疑为同情布尔什維克的人。可是这批被捕的农民在半路攻打了押解他們的兵士，繳了兵士的械，然后逃散了。在这次勇敢的、跟押解兵士的搏斗中，馬尔登不仅获取了自由，而且夺到了一枝出色的、簇新的卡宾枪。塔拉西記起，好多从德国前綫当兵回来的农民在树林里埋藏了好多武器。

由于白俄罗斯人民对占領者都怀着无比的仇恨，創立游击队用武装斗争来保卫自由的念头就誕生了。象塔拉西和馬尔登这样的人很多，他們必須組織起来进行斗争，因为一个人沒有大伙的支持是没有什么力量的。“必須把老百姓召集起来，”塔拉西老爹說。“鼓动大家起来对剗子手和压迫者进行大規模的反抗！我們为什么还要忍耐下去？我們还指望什么？一直要等到他們把我們一个一个地抓个干净嗎？你想一想，如果我們單个几分